

3.3 The present agreement will be amended in order to take into account any amendments made to the internal law of either Party.

3.4 The present agreement does not affect existing or future reciprocal understandings or agreements made by one or the other of the Parties with any other government.

3.5 The Parties shall help each other apply this agreement and exchange information, when necessary, on licences submitted for the purposes of an exchange.

3.6 Any document or communication provided or transmitted under this agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly provided or transmitted to the Party to which it is addressed at the time it is handed in person, delivered by messenger or registered letter (postage paid) or sent by fax to the following address:

For Québec: Société de l'assurance automobile
du Québec
333, boulevard Jean-Lesage
Québec (Québec) G1K 8J6
Fax: (418) 643-2748
Tel. (418) 528-3390

For Korea: The Consulate General of the Republic
of Korea
1002, rue Sherbrooke Ouest, bureau 2500
Montréal (Québec) H3A 3L6
Fax: (514) 845-8517
Tel. (514) 845-3243

Each Party may change the address to which documents or communications must be sent by sending a written notice to the other Party.

3.7 The present agreement shall come into force once the necessary internal formalities have been carried out, at the date agreed on through an exchange of letters between the Parties.

3.8 A Party may terminate the present agreement by means of a written notice sent to the other Party. The agreement shall end on the ninetieth (90th) day following the sending of the notice.

Made in Montréal on the 23rd day of November 2000, in French and in Korean, both texts being equally valid.

FOR THE SOCIÉTÉ
DE L'ASSURANCE
AUTOMOBILE
DU QUÉBEC

FOR THE NATIONAL
POLICE AGENCY OF THE
REPUBLIC OF KOREA

JEAN-YVES GAGNON,
Chairman and CEO

SANG-TAE LEE,
*Consul General of the
Republic of Korea*

4243

Gouvernement du Québec

O.C. 475-2001, 25 April 2001

An Act respecting the Ministère du Travail
(R.S.Q., c. M-32.2)

Signing of certain deeds, documents and writings

Signing of certain deeds, documents and writings of
the Ministère du Travail

WHEREAS under the second paragraph of section 7 of the Act respecting the Ministère du Travail (R.S.Q., c. M-32.2), no deed, document or writing binds the Minister or may be attributed to him unless it is signed by him, by the Deputy Minister, by a member of the personnel of the department or by the holder of a position, and in the last two cases, only so far as determined by the Government;

WHEREAS under section 9 of the Act, every document or copy of a document emanating from the department or forming part of its records, if signed or certified true by a person referred to in the second paragraph of section 7, is authentic;

WHEREAS by Order in Council 1434-88 dated 21 September 1998, the Government made the Regulation respecting the signing of certain deeds, documents and writings of the Ministère du Travail;

WHEREAS in order to address the new administrative realities of the department, it is expedient to replace the Regulation and to make the new Terms and conditions respecting the signing of certain deeds, documents and writings of the Ministère du Travail;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of State for Labour and Employment and Minister of Labour:

THAT the Terms and conditions respecting the signing of certain deeds, documents and writings of the Ministère du Travail, attached to this Order in Council, be made;

THAT those terms and conditions come into force on the date of their publication in the *Gazette officielle du Québec*;

THAT this Order in Council replace the Regulation respecting the signing of certain deeds, documents and writings of the Ministère du Travail made by Order in Council 1434-88 dated 21 September 1988.

JEAN ST-GELAIS,
Clerk of the Conseil exécutif

SCHEDULE

TERMS AND CONDITIONS RESPECTING THE SIGNING OF CERTAIN DEEDS, DOCUMENTS AND WRITINGS OF THE MINISTÈRE DU TRAVAIL

1. The members of the personnel of the Ministère du Travail who perform, on a permanent or interim basis, the functions referred to in this Schedule, are authorized to sign alone and with the same authority as the Minister of Labour the deeds, documents or writings listed after their respective functions under the conditions prescribed by the Financial Administration Act (2000, c. 15).

2. Assistant deputy ministers are authorized to sign, in respect of the sector of activity for which they are responsible:

- (1) supply contracts;
- (2) auxiliary services contracts;
- (3) professional services contracts.

3. A director general or the Labour Commissioner General is authorized to sign, in respect of the unit for which he is responsible:

- (1) supply contracts;
- (2) auxiliary services contracts;
- (3) professional services contracts.

4. A director, the Secretary of the department, or the Assistant Labour Commissioner General is authorized to sign, in respect of the unit for which he is responsible:

- (1) supply contracts less than \$5 000;
- (2) auxiliary services contracts less than \$10 000;
- (3) professional services contracts less than \$25 000.

5. A service head, in respect of the unit for which he is responsible, an administrative assistant to the Deputy Minister, to an assistant deputy minister or to the Labour Commissioner General, in respect of the unit for which he is responsible or in respect of the unit for which their superior is responsible, as the case may be, is authorized to sign:

- (1) supply contracts less than \$500;
- (2) auxiliary services contracts less than \$500;
- (3) professional services contracts less than \$500.

6. The Assistant Deputy Minister for planning, research and administration is authorized to sign, for the whole department:

- (1) supply contracts;
- (2) auxiliary services contracts;
- (3) professional services contracts;
- (4) construction contracts;
- (5) leases.

7. The Director of the Direction des ressources informationnelles is authorized to sign, for all departmental activities related to information technology:

- (1) supply contracts less than \$25 000;
- (2) auxiliary services contracts less than \$25 000;
- (3) professional services contracts less than \$25 000.

8. The Director of the Direction des ressources financières et matérielles, a service head of that branch or the person responsible for supplies is authorized to sign, for the whole department, except those related to information technology:

- (1) supply contracts less than \$25 000;
- (2) auxiliary services contracts less than \$25 000;
- (3) professional services contracts less than \$25 000;

- (4) construction contracts;
- (5) leases.

9. The person responsible for the employee assistance program is authorized to sign, for the whole department, the service contracts provided for in the regulations relating to the Government's employee assistance programs.

10. The Secretary of the department is authorized to certify true every document or copy of a document emanating from the department or forming part of its records, in accordance with section 9 of the Act respecting the Ministère du Travail (R.S.Q., c. M-32.2).

11. The Assistant Deputy Minister for labour relations and construction, the Director of the Bureau d'évaluation médicale, the Assistant Director or the Medical Director of that Bureau is authorized to sign:

(1) a writing designating a member of the Bureau d'évaluation médicale under the first paragraph of section 218 of the Act respecting industrial accidents and occupational diseases (R.S.Q., c. A-3.001);

(2) a writing notifying the parties to the contestation, the Commission de la santé et de la sécurité du travail and the health professionals concerned of the name and address of the designated member, in accordance with the third paragraph of section 218 of the Act.

12. The Assistant Deputy Minister for labour relations and construction, the Director General of the Direction générale des relations du travail, the Director of the Direction de la prévention et des partenariats or the Director of the Direction de l'arbitrage et de la médiation is authorized to sign:

(1) a writing designating a person to promote the establishment or the maintenance of harmonious relations between an employer and his employees or the association representing them under paragraph 1 of section 13 of the Act respecting the Ministère du Travail;

(2) a writing designating a person to act as an arbitrator under section 47.5 of the Labour Code (R.S.Q., c. C-27);

(3) a writing designating a person to act as a conciliator under section 54 of the Code;

(4) a writing notifying the parties that the dispute is being referred to arbitration, in accordance with section 75 of the Code;

(5) a writing designating a person to act as an arbitrator under the first paragraph of section 77 or the first paragraph of section 80 of the Code;

(6) a writing granting an additional delay to an arbitrator and a writing prolonging that delay, in accordance with section 90 of the Code;

(7) a writing designating a person to act as an arbitrator or a mediator-arbitrator under the second paragraph of section 98 of the Code;

(8) a writing designating a person to act as a grievances arbitrator under section 100 of the Code;

(9) a writing designating a person to act as an arbitrator under section 11.4 of the Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q. c. D-2);

(10) a writing designating a person to act as a mediator under the first paragraph of section 46 of the Act respecting the process of negotiation of the collective agreements in the public and parapublic sectors (R.S.Q., c. R-8.2);

(11) a writing designating a person to act as a mediator-arbitrator under section 62 of that Act.

13. The Assistant Deputy Minister for labour relations and construction, the Labour Commissioner General or the Assistant Labour Commissioner General is authorized to sign:

(1) a writing designating a person to act as an investigator under section 47.4 of the Labour Code;

(2) any document concerning the appointment of an investigator under section 109.4 of the Code.

14. The Director General of the Direction générale des relations du travail, the Director of the Direction de la prévention et des partenariats or the Director of the Direction de l'arbitrage et de la médiation is authorized to sign:

(1) a writing designating a person to act, by joint request of the parties, as a mediator under the first paragraph of section 94 of the Labour Code;

(2) a writing granting an additional delay to a mediator, in accordance with the second paragraph of section 94 of the Code;

(3) a writing notifying the parties that the dispute shall be referred to, according to the form of arbitration selected, an arbitrator or a mediator-arbitrator, in accordance with the first paragraph of section 97 of the Code;

(4) a writing enabling a copy of the mediator's report to be forwarded to the arbitrator, in accordance with the third paragraph of section 98 of the Code;

(5) a writing notifying the parties of the date on which the Minister of Labour received the notice according to which a report was made public, in accordance with the second paragraph of section 50 of the Act respecting the process of negotiation of the collective agreements in the public and parapublic sectors.

15. The Assistant Deputy Minister for labour relations and construction or the Director General of the Direction générale des relations du travail is authorized to sign a writing designating a person to act as a conciliator under section 55 of the Labour Code.

16. The Assistant Deputy Minister for labour relations and construction, the Director General of the Direction générale des relations du travail or the Director of the Direction de l'arbitrage et de la médiation is authorized to sign a writing designating a person to act as a mediator under section 99.10 of the Labour Code.

17. The Assistant Deputy Minister for labour relations and construction or the Director of the Direction des décrets is authorized to sign:

(1) a writing requiring any document or information, in accordance with sections 4.1 and 4.6, the first paragraph of section 6.2 and section 23.1 of the Act respecting collective agreement decrees;

(2) a writing notifying the applicant of the Minister of Labour's intention to declare the application inadmissible and the reasons therefor and giving the applicant an opportunity to present observations, and where applicable, to produce documents, in accordance with the second paragraph of section 4.2 of that Act.

18. The Assistant Deputy Minister for labour relations and construction is authorized to sign:

(1) a writing approving a security in the form of an insurance policy under subparagraph *e* of the first paragraph of section 22 of the Act respecting collective agreement decrees;

(2) a writing giving members of a parity committee the opportunity to present observations in writing, in accordance with the first paragraph of section 26.2 of that Act;

(3) a writing designating a person to act as a mediator under section 99 of the Regulation respecting the guarantee plan for new residential buildings approved by Order in Council 841-98 dated 17 June 1998.

4244